



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

**UDHEZIM ADMINISTRATIV I (MASHT) NR. 04/2014, KUSHTET DHE KRITERET PËR  
VEPRIMTARINË EKONOMIKE TË INSTITUCIONEVE TË AAP**

**NACRT ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MONT) BR. 04/2014, USLOVI I KRITERIJE ZA  
EKONOMSKU DELATNOST INSTITUCIJA POO**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION OF (MEST) NO. 04/2014, CONDITIONS AND CRITERIA FOR  
ECONOMIC ACTIVITY OF VET INSTITUTIONS**


<p><b>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë,</b> Në mbështetje të nenit 7 pika 2 të Ligjit mbi Arsimin dhe Aftësimin Profesional në Kosovë (Gazeta zyrtare nr/7, dt. 26.03.2013), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011) nxjerr:</p>	<p><b>Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije,</b> Na osnovu člana 7 stav 2 Zakona o profesionalnom obrazovanju i osposobljavanju na Kosovu (Službeni glasnik br. 7, 26 mart 2013), člana 8 podstava 1.4. Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstva kao i člana 38 stav 6 Pravilnika rada Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12.09.2011), donosi:</p>	<p><b>Minister of Education, Science and Technology,</b> Pursuant to article 7, point 2 of the Law on Vocational Education and Training in Kosova (Official gazette no/7, dt. 26.03.2013), article 8, sub-paragraph 1.4 of the regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries and article 38, paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2011 (Official gazette no. 15, 12.09.2011) issue:</p>
<p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV</b></p> <p><b>Kushtet dhe kriteret për veprimtarinë e institucioneve të AAP</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVNA UREDBA</b></p> <p><b>Uslovi i kriterije za ekonomsku delatnost institucija POO-a</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</b></p> <p><b>Conditions and criteria for economic activity of VET institutions</b></p>
<p>NUMËR: 04/2014 DATE: 28.01.2014</p>	<p>BROJ: DATUM:</p>	<p>NUMBER: DATE:</p>
<p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p>	<p><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p>	<p><b>Article 1</b> <b>The purpose</b></p>
<p>Ky Udhëzim administrativ (në tekstin e mëtejshëm UA) ka për qëllim të përcaktojë Kushtet dhe Kriteret për veprimtarinë ekonomike të institucioneve të AAP (IAAP).</p>	<p>Ova administrativna uredba (u daljem tekstu AU) ima za cilj da određuje ekonomsku delatnost institucija POO (IPOO).</p>	<p>This Administrative instruction (in further text AI) has for purpose to determine conditions and criteria for economic activity of VET institutions (IVET).</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Veprimtaria prodhuese dhe shërbyese në IAAP</b></p> <p>1. IAAP mund ta zgjerojnë veprimtarinë prodhuese dhe shërbyese në harmoni me dispozitat ligjore dhe nënligjore në fuqi përmes zbatimit të planprogramit të profilit përkatës.</p> <p>2. Zgjerimi i veprimtarisë prodhuese dhe shërbyese të shkollës, duhet të jetë në funksion të përparimit dhe zhvillimit të mësimin praktik dhe kompetencave profesionale të nxënësve për aftësimin e tyre në punë.</p> <p>3. IAAP zgjeron veprimtarinë prodhuese dhe shërbyese vetëm në kuadër të profileve përkatëse që ofron ky institucion.</p> <p>4. Për realizim të suksesshëm të paragrafit 2 të këtij neni, IAAP bashkëpunojnë me institucione dhe organizata tjera.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Proizvodna i uslužna delatnost u IPOO</b></p> <p>1. IPOO mogu proširiti proizvodnu i uslužnu delatnost u skladu sa zakonskim i podzakonskim odredbama na smagu, preko primene planova i programa dotičnog profila.</p> <p>2. Proširenje proizvodne i uslužne delatnosti škole, treba da bude na funkciji unapređivanja i razvijanja praktične nastave i profesionalnim kompetencijama učenika, radi njihovog osposobljavanja za rad.</p> <p>3. IPOO proširuje proizvodnu i uslužnu delatnost samo u okviru dotičnih profila koje pruža ova institucija.</p> <p>4. Radi uspešnog realizovanja tačke 2.2. ovog člana, IPOO sarađuje sa institucijama i drugim organima.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Manufacturing and service activity in IVET</b></p> <p>1. IVET can expand the manufacturing and service activity in harmony with legal and sub-legal provisions in force through implementation of curriculum of the respective profile.</p> <p>2. Expansion of manufacturing and service activity of the school, should in function of progress and development of practice learning and professional competences of students for their capability in work.</p> <p>3. IVET expands manufacturing and service activity only within respective profiles that this institution provides.</p> <p>4. For successful realization of paragraph 2 of this article, IVET cooperate with institutions and other organizations.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Mjetet vetanake të shkollës</b></p> <p>Burimet, mënyra e grumbullimit, menaxhimit, realizimit, mirëmbajtjes së dokumentacionit financiar, inspektimit dhe auditimit të mjeteve vetanake të shkollës bëhen sipas UA- pwr tw hyrat vetanake</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Sopstvena sredstva škole</b></p> <p>Izvori, način sakupljanje, upravljanje, realizovanje, održavanje finansijskih dokumentacija, inspektiranje i revizije sopstvenih sredstva prema Finansijskog pravilnika br. 03/2010 kao i drugim</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Own resources of the school</b></p> <p>Resources, manner of gathering, management, realization, maintenance of financial documentation, inspection and audit of own resources of the school are done according to the Financial Regulation</p>

<p>dhe akteve tjera nënligjore të MASHT..</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Angazhimi i personelit mësimor dhe i ekspertëve</b></p> <p>1. Personeli i shkollës me orar të plotë të punës, mund të angazhohet në punë shtesë prodhuese-shërbyese deri në 50% (gjysmën) e orarit të punës.</p> <p>2. Sipas nevojës, shkolla mund të angazhojë edhe ekspertë të jashtëm me kontratë, nëse ka nevojë për profile përkatëse profesionale në mënyrë që puna prodhuese apo shërbyese të jetë kualitative.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Marrja e të drejtës për organizimin e punës prodhuese dhe shërbyese</b></p> <p>1. MASHT-i i kufizon IAAP të drejtën për organizimin e punës prodhuese dhe shërbyese nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Nuk vepron në harmoni me dispozitat e këtij UA dhe dispozitat tjera që kanë të bëjnë me këtë veprimtari;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Nuk vepron sipas dispozitave të rregullores së IAAP me të cilat rregullohet kjo veprimtari;</p>	<p>podzakonskim aktina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Angažiranje nastavnog osoblja i eksperata</b></p> <p>1. Školsko osoblje sa punim rasporedom rada, može biti angažirano na dopunski proizvodni uslužni rad do 50% (polvinu) radnog rasporeda.</p> <p>2. Prema potrebi, škola može angažirati spoljne eksperte sa ugovorom, ako ima potrebe za dotične profesionalne profile tako da proizvodni i uslužni rad bude kvalitativna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Izrada prava za organizovanje proizvodno i uslužnog rada</b></p> <p>1. MONT ograničava IPOO-a pravo na organizovanje proizvodno uslužnog rada u koliko:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Ne deluje u skladu sa odredbama ove AU i drugim odredbama koja su u vezi ove delatnosti;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Ne deluje prema odredbama pravilnika IPOO-a kojima se reguliše ova delatnost;</p>	<p>no. 03/2010 and other sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Engagement of teaching personnel and of experts</b></p> <p>1. School personnel with full-time work, could be engaged in additional manufacturing-service work up to 50% (half) of work schedule.</p> <p>2. If needed, the school may engage external experts with contract, if needed for respective professional profiles in order that the manufacturing and service work to be qualitative.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Obtain of the right for organization of the manufacturing and service work</b></p> <p>1. MEST limits the right of IVET for organization of manufacturing and service work if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Does not act in harmony with provisions of this AI and other provisions dealing with this activity;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Does not act according to provisions of the IVET regulation, with which is regulated this activity;</p>
---	---	---

<p>1.3. I thyen rregullat sipas nenit 2 të këtij UA;</p> <p>1.4. Organet kompetente të arsimit konstatojnë se mjetet vetanake nuk shfrytëzohen drejt;</p> <p>1.5. Nuk ka evidencë të punës dhe dokumentacion financiar;</p> <p>1.6. Nuk merren masa të nevojshme higjieno-sanitare për mbrojtjen e shëndetit të nxënësve;</p> <p>1.7. Shkelen të drejtat e nxënësve ose të personelit profesional, dhe</p> <p>1.8. Në raste të tjera të parapara me dispozita ligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Rregulloret</b></p>	<p>1.3. Krše pravila prema članu 2 ove AU;</p> <p>1.4. Nadležni organi obrazovanja konstatuju da sopstvena sredstva nisu pravilno korišćena;</p> <p>1.5. Nemaju evidenciju rada i finansijske dokumentacije;</p> <p>1.6. Ne preuzmu potrebne higijeno-sanitarne mere za čuvanje zdravlje učenika;</p> <p>1.7. Krše prava učenika ili profesionalnog osoblja, i</p> <p>1.8. U drugim predviđenim slučajevima sa zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6 Pravilnici</b></p>	<p>1.3. Breaks rules according to article 2 of this AI;</p> <p>1.4. Competent bodies of education ascertain that own resources are not properly used;</p> <p>1.5. There are no work evidence and financial documentation;</p> <p>1.6. Are not taken necessary hygiene-sanitary measures for protection of students' health;</p> <p>1.7. Are violated student's rights or of professional personnel, and</p> <p>1.8. In other foreseen cases with legal provisions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6 Regulations</b></p>
<p>1. IAAP, harton rregulloren për llojin e prodhimitarisë ose shërbimit dhe aneksin i cili përmban çmimin e çdo shërbimi ose prodhimi.</p> <p>2. MASHT paraprakisht jep pelqimin për miratimin e Rregullores.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p>	<p>1. IPOO sastavlja pravilnik o vrsti proizvoda ili usluge i aneks koji sadrži cenu usluge ili proizvoda.</p> <p>2. Pravilnik treba da je usvojen od MONT-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p>	<p>1. IVET, compiles regulation for type of production or service and the annex which contains the price of every service or production.</p> <p>2. Regulation should be accepted from MEST.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p>

<b>Shfrytëzimi i mjeteve vetanake</b>	<b>Korišćenje sopstvenih sredstva</b>	<b>Use of own resources</b>
<p>1. IAAP mund t'i shfrytëzojë mjetet financiare vetanake për qëllime si:</p> <p>1.1. Për mirëmbajtjen e mjeteve pajimeve dhe objektit;</p> <p>1.2. Për furnizimin me vegla, pajisje dhe literaturë profesionale;</p> <p>1.3. Për zhvillimin e kurrikulave të profileve të reja dhe moduleve të veçanta profesionale ;</p> <p>1.4. Për arsimimin dhe aftësimin e arsimtarëve dhe të bashkëpunëtorëve për lëndët profesionale;</p> <p>1.5. Për angazhimin e ekspertëve të brendshëm dhe të jashtëm të profesioneve të ndryshme me qëllim përparimi të mësimit profesional ose praktik (seminare të shkurtra ose trajnime profesionale);</p> <p>1.6. Për vizita dhe ekskursione profesionale, të parapara me kurrikulin mësimor dhe planin vjetor të punës;</p> <p>1.7. Për organizimin e garave vendore dhe ndërkombëtare të shkollave profesionale;</p>	<p>1. IPOO mogu da koriste sopstvena finansijska sredstva za ove svrhe:</p> <p>1.1. Za održavanje sredstva, opreme i objekta;</p> <p>1.2. Za snabdevanje alatima, opremom i profesionalnom literaturom;</p> <p>1.3. Radi razvijanja kurikuluma novih profila i posebnih profesionalnih modula;</p> <p>1.4. Radi obrazovaja i osposobljavanja nastavnika i saradnika profesionalnih predmeta;</p> <p>1.5. Radi angažiranja domaćih i spoljnih eksperata raznih profesija sa ciljem unapređenja profesionalne ili praktične nastave (kratki seminari ili profesionalno obučavanje);</p> <p>1.6. Za profesionalne posete i ekskurzije, predviđene nastavnom kurikulumom i godišnjem planom rada;</p> <p>1.7. Radi organizovanja domaćih i inostranih takmičenja profesionalnih škola;</p>	<p>1. IVET can use own financial resources for purposes like:</p> <p>1.1. For maintenance of means, equipments and facility;</p> <p>1.2. For supply with tools, equipment and professional literature;</p> <p>1.3. For the development of new curricula profiles and special professional modules;</p> <p>1.4. For education and training of teachers and collaborators for professional subjects;</p> <p>1.5. For engagement of internal and external experts of different occupations in order of vocational or practical learning progress (short seminars or professional trainings);</p> <p>1.6. For visits and professional excursions, foreseen with teaching curriculum and annual work plan;</p> <p>1.7. For organization of local and international competitions of professional schools;</p>

<p>1.8. Për shpërblime të nxënësve;</p> <p>1.9. Për projekte të cilat ndikojnë në përparimin e punës arsimore-profesionale të pranuar nga MASHT;</p> <p>1.10. Për shpenzimet e pjesëmarrjes së nxënësve në gara vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Zbatimi</b></p> <p>1. Ky Udhëzim administrativ duhet të zbatohet edhe në IAAP të cilat organizojnë arsim dhe aftësim për të rritur.</p> <p>2. Mbikëqyrjen për zbatimin e këtij UA e bën MASHT.</p>	<p>1.8. Za nagrade učenika;</p> <p>1.9. Za projekte koja utiču na unapređivanje obrazovno-profesionalnog rada primljene od strane MONT-a;</p> <p>1.10. Za troškove učestvovanja učenika u domaćim ili inostranim takmičenjima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8 Primena</b></p> <p>1. Ova administrativna uredba treba biti primenjena i u IPOO-e koja organizuju obrazovanje i osposobljavanje za odrasle.</p> <p>2. Nadzor o primeni ove AU vrši MONT.</p>	<p>1.8. For students rewards;</p> <p>1.9. For projects, that affect the advancement of educational-professional work accepted by MEST;</p> <p>1.10. For expenses of students participation in local and international competitions</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8 Implementation</b></p> <p>1. This administrative instruction should be implemented also in IVET, which organize adults' education and training.</p> <p>2. Supervision for implementation of this AI does MEST.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p style="text-align: center;"> <b>Prof. dr. Ramë Buja, ministër</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9 Stuapanje na snagu</b></p> <p>Ova Administrativna uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Prof. dr. Ramë Buja, ministar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9 Entry into force</b></p> <p>This administrative instruction enters into force seven (7) days after signature by the minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Prof. dr. Ramë Buja, minister</b></p>